Translanguaging

Stämmer nyanlända elevers upplevelse med några av de fördelar med translanguaging som forskningen lyfter fram?

Burlövs kommun

Burlövs kommun

Translanguaging, handlar om att på ett medvetet sätt använda elevernas bakgrund och flerspråkighet som resurs i undervisningen och möjliggöra att alla språk används i lärandet.

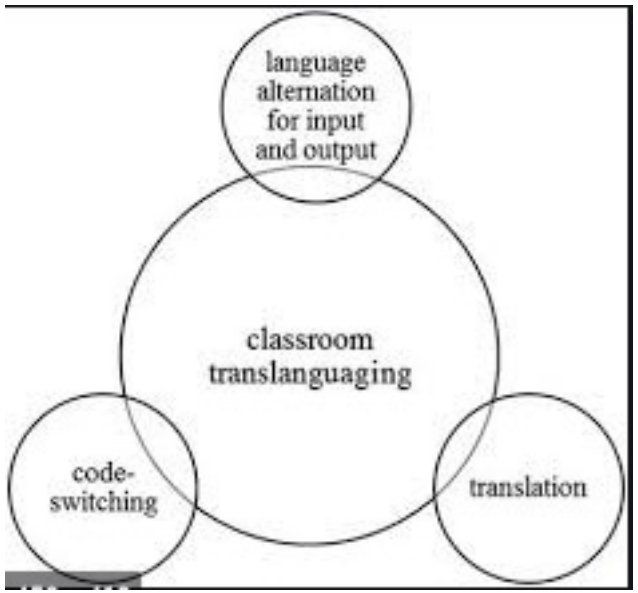
Med detta menas inte bara modersmål utan även andra semiotiska resurser som skapar mening; gester, ljud, bilder och VR Virtual Reality. (Cummins, 2017;Garcia, 2018;Svensson,2017)

Burlövs kommun

Translanguaging

Exempel på translanguaging

En lärare introducerar 2–3 nyckelord med definitioner vid lektionens början och ber eleverna att översätta definitionerna till sina modersmål.	En lärare låter eleverna lyssna på en sång på spanska om dagens ämne. Hon låter dem därefter svara på en serie frågor om sången på engelska.
Läraren låter en elev som kämpat med att säga något på engelska under lektionen be en klasskamrat att översätta vad han försökt säga till engelska, och ber sedan den första eleven att upprepa det.	En lärare låter eleverna titta på en serie bilder och ber dem sedan diskutera i smågrupper vad de sett och vilka slutsatser de kan dra. Eleverna får diskutera på vilket språk de vill, men ombeds att efteråt dela med sig till hela klassen på engelska.



code switching – rör sig fram och tillbaka mellan olika språk
”Look dad! Det snöar!”
”Jag har inga para.”

Ur *Translanguaging flerspråkighet som resurs i lärandet*
Elevernas olika språk betraktas inte som avgränsade system, utan alla språken ses som en helhet ”integrerat system” och språkinlärning handlar om att integrera nya språk i den repertoar man redan har. (Garcia och Wei, 2018, s.44)

Fördelar med translanguaging enligt forskning

- Det gör att elever framstår som kompetenta istället för bristfälliga
- Det stärker elevens identitet.
- Det kan bidra till en djupare och mer omfattande förståelse av ämnet.
- Det kan bidra till det svagare språkets utveckling.

Burlövs kommun

Fördelar med translanguaging enligt forskning

- Det ger elever större möjligheter att lösa kognitivt avancerade uppgifter
- Det kan underlätta integrationen mellan sådana som är nybörjare och sådana som redan behärskar språket
- Det kan underlätta kontakterna och samarbetet mellan hem och skola.

Burlövs kommun

Skolframgång – Mats Trondman

Kognitiv självtilltro

Erkännande

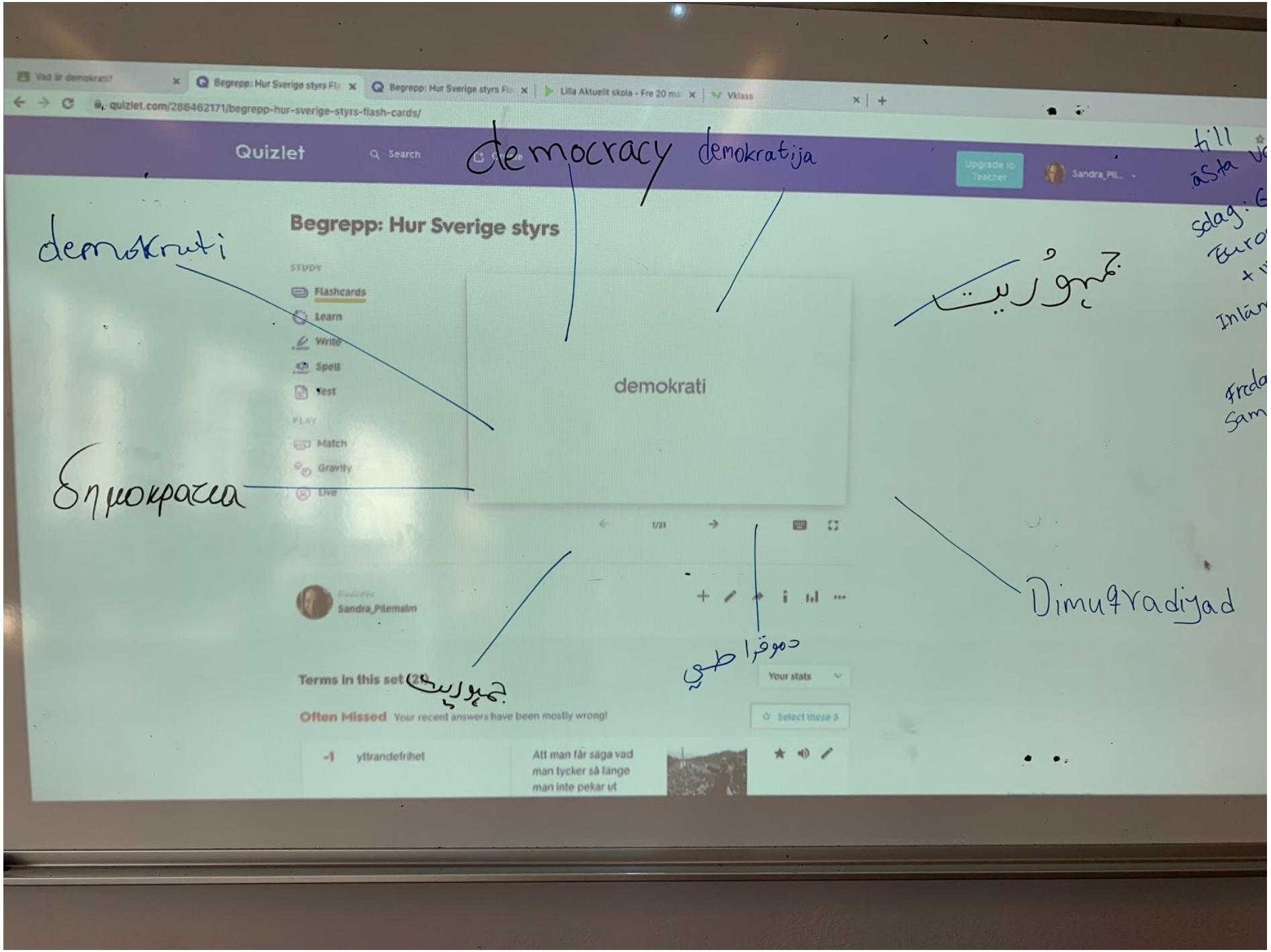
Tillhörighet, delaktighet

Möjlighetsstruktur

Burlövs kommun

Translanguaging förhållningssätt ser till elevernas resurser inte deras brister, KASAM: meningsfullhet, begriplighet, hanterbarhet

Burlövs kommun



Upplever nyanlända elever

att translanguaging bidrar till en djupare förståelse av ämnet, på vilket sätt?

att translanguaging bidrar till det svagare språkets (svenska) utveckling, på vilket sätt?

Burlövs kommun

Resultat

Enligt tillfrågade elever råder det en samstämmighet att translanguaging bidrar till en djupare förståelse av ämnet,

samtidigt upplever majoriteten inte att translanguaging bidrar till svenskans (det svagare språkets) utveckling.

I framtiden

Denna studie har visat på betydelsen att få in elevernas perspektiv på deras lärande. Det är inte självklart att de upplever undervisningen i linje med forskning. Mer viktigt än resultaten i sig, är att som lärare låta eleverna reflektera kring sitt lärande och delge sina tankar för att kollegialt kunna fortsätta utveckla undervisningen.

Burlövs kommun

Metod

Under vårterminen 2020 efter att lärare i utvecklingsgruppen på Vårboskolan arbetat med att implementera och vidareutveckla translanguaging i ett tiotal ämnen fick samtliga nyanlända elever åk 7, 8 och 9 svara på frågor via googleformulär, februari och i juni. Viktigt är att klimatet i klassrummen varit sådant att elever uppmuntrats att använda modersmål.

Totalt medverkade ett trettiotal elever. Formuläret har följts upp med att elever fått utveckla sina resonemang i grupp, individuellt och under pågående arbete i klassrummet. Svaren har därefter analyserats i utvecklingsgruppen bestående av 5 lärare och slutsatser dragits.

Lärares pedagogiska reflektioner har skett i grupp och individuellt.

Förståelse av ämnet

En övervägande del av eleverna anser att de lär sig mer på lektionerna när de använder sitt modersmål. Mest framträdande är det hos de elever som är nya i svenska språket och som varit i Sverige 0-2 år.

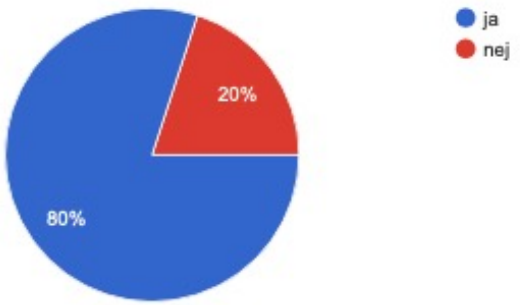
Det eleverna återkommer till är att de förstår bättre och en elev använder t.o.m. uttrycket att modersmålet är ”en bro till att bli bättre”. Vanliga svar till att man vill använda sitt modersmål är att man vill förstå bättre och inte glömma sitt modersmål.

Burlövs kommun

Burlövs kommun

3. Lär du dig mer om du får förklaringar på ditt modersmål, t.ex. av en kompis, studiehandledare eller lärare som för

10 svar



4. Förklara ditt svar på fråga 3 Ex. Ja, jag lär mig mer genom att använda mitt modersmål, därför att... Nej jag lär mig

10 svar

Jag
lära mig mer

För
att det är mer lättare att förstå.

Det
finns inte lärare på mitt modersmål eller på filmerna

Jag
lär mer genom att använda mitt modersmål därför att, Google taraslet

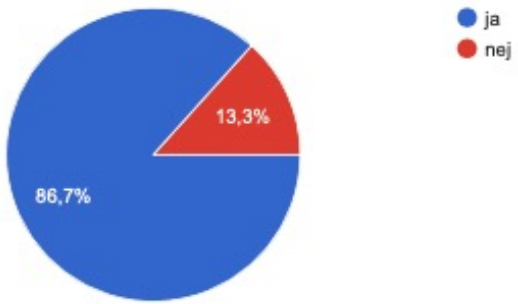
För att man
förstår bättre

För
att om man kullar på sin modersmål man förstår Micke bättre

Burlövs kommun

3. Lär du dig mer om du får använda ditt modersmål under lektionerna?

15 svar



4. Förklara ditt svar på fråga 3 Ex. Ja, jag lär mig mer genom att använda mitt modersmå

15 svar

Ja
för att jag förstår ord på svenska och arbiska.

Jag
förstår Urdu korrekt

Det
bra

Ja,
jag lär mig mer genom att använda mitt modersmål, därför att Förstår jag bättre

Jag lär mig
mer nära jag använder mitt modersmål

Ja
för att min modersmål är mycket mer utvecklad.

Svagare språkets utveckling

Burlövs kommun

Många elever anser att användandet av modersmål missgynnar det svenska språkets utveckling.

En elev uttrycker att det blir kaos i huvudet när han ska blanda det han lärt sig på svenska med modersmål.

I åk 9 ger eleverna särskilt uttryck för att det är svenskan som är det viktiga. ” Det är okej till en gränsen liksom man måste ha också fokusera på svenska inte att lärarna ska säga på svenska och sen du vänder sig mot vänner så att dom ska svara för dig på dhari på de sättet är det svårt att lära sig.” ”Om du vill lära i Svenska du måste prata svenska” ”Nej, för att jag är i en miljö var nästan alla pratar svenska så det är lättare att förstå.”

En elev ger dock uttryck för att modersmålet bidrar till svenskans utveckling: ”Jag tror att det är beter för att så vi kan utveckla Svenska som vår modersmål och det är normal att vårt hemspråk är bettre en Svenska.”

Burlövs kommun

Burlövs kommun

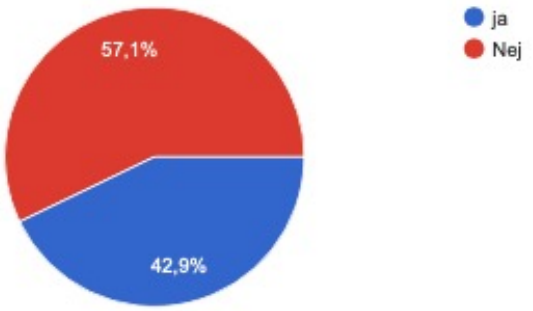
Åk 9

I åk 9 är det mer tydligt uttalat att svenska språket ska prioriteras i klassrummet bland eleverna.

När vi resonerade kring detta i lärarlaget drog vi slutsatsen att medvetenheten kring gymnasiebehörighet troligtvis påverkar.

1. Tycker du det är bra att använda alla dina språk i klassrummet? (svenska, urdu, pashto, somalis

7 svar



2. Förklara ditt svar på fråga 1

7 svar

För
att man kan förstå vad som händer.

Om
du vill lära i Svenska du måste prata svenska

Föratt
om vi använda min språk andra ska inte förstora vad jag ser.

Eftersom
om jag ska lär mig svenska eller engelska, jag behöver inte andra språk.

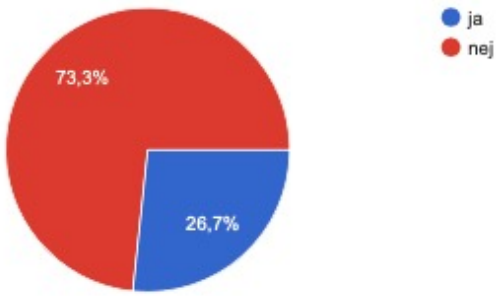
Vi
måste prata bara svenska eftersom vi lär oss ett mellannytt språk

För att
det är mycket intresserad.

Burlövs kommun

7. Hade du velat använda ditt modersmål mer under lektionerna?

15 svar



8. Förklara ditt svar på fråga 7 t.ex. Nej, jag vill inte använda mitt modersmål mer under lektionerna därför att... Ja, ja

13 svar

Ja,
jag vill använda mitt modersmål under lektionerna därför att jag kan lär mig mer
إجابتك

Nej,
jag vill inte använda mitt modersmål för att man kan ler mer svenska

För att jag
vill att lära andra språk så jag kan inte använda alltid.

Ibland
behöver en översättning till mitt modersmål eftersom jag inte kan förstå
allt

Jag
vill använda mitt modersmål mer under lektionenerna därför att Jag behöver
översätt viktig urd för att när jag vet inte vad betyder viktigt urd. Hur jag
kan skriva prov.

Olika perspektiv på

-varför man upplever att modersmål missgynnar det svagare språkets utveckling

”Lära dig svenska, prata svenska”

- samhällets norm och medvetenhet om att svenska är majoritetsspråk
- behörighetsgivande ämne gymnasiet
- pedagogisk utmaning synliggöra att modersmålet gynnar svenska språkets utveckling
- upplever inte att modersmålet bidrar till utveckling i svenska

Diskussion

Diskussion i likhet med vad Cummins (2017) och Svensson (2017) kommit fram till upplever nyanlända elever att translanguaging ger en djupare förståelse av ämnet. I motsats till vad forskningen pekar på så råder det en stark föreställning hos eleverna i denna studie att translanguaging missgynnar svenskan.

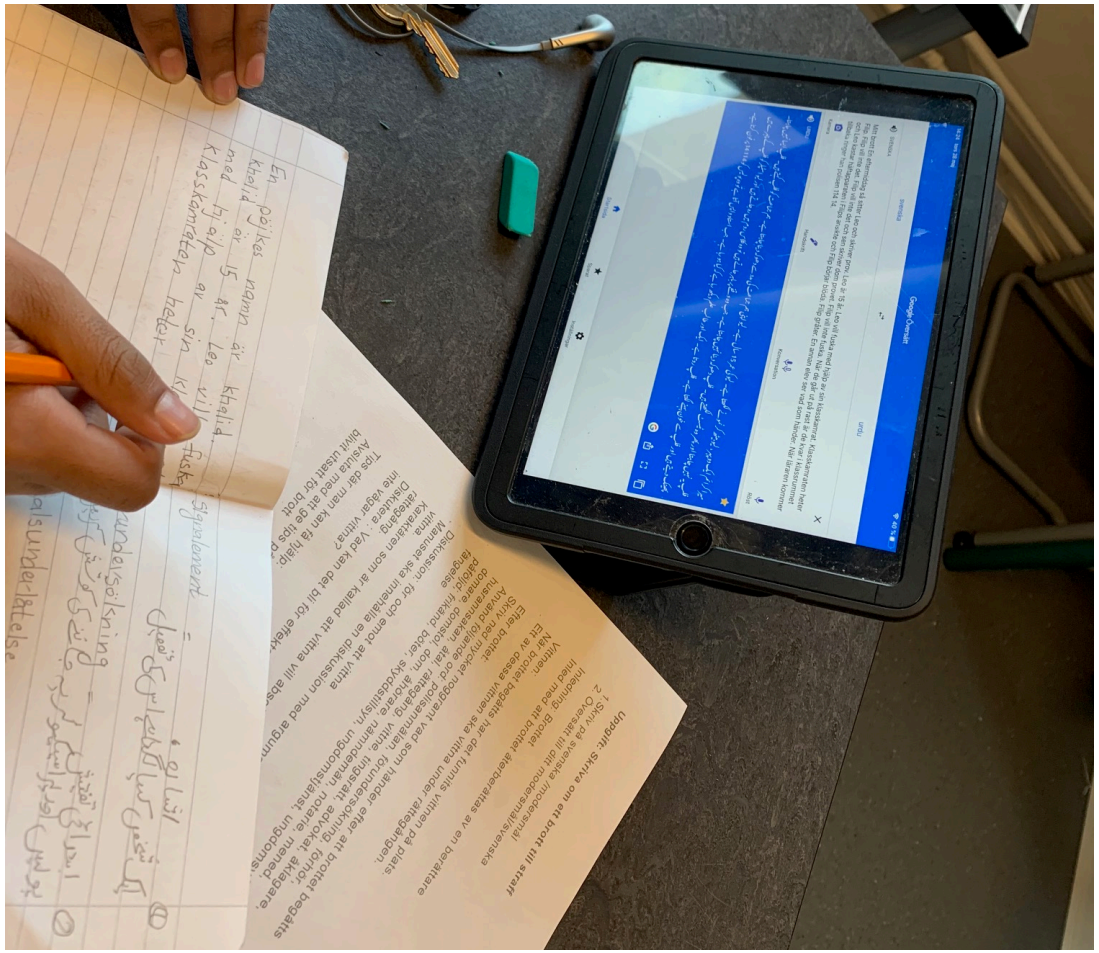
Mot bakgrund av resultatet är det viktigt att i större utsträckning synliggöra på vilket sätt translanguaging bidrar till språkutvecklingen i svenska.

- Transspråkande och Sva utveckling - två sidor av samma mynt

Elevröster från klassrum

Skolbakgrund, modersmålets, skolspråkets samt svenska språkets utveckling är individuellt, vilket gör det viktigt att som lärare vara ödmjuk och lyssna in varför någon elev vill göra på ett visst sätt.

Skolforskning är generell men utveckling sker på individnivå.



Elevröster från klassrum

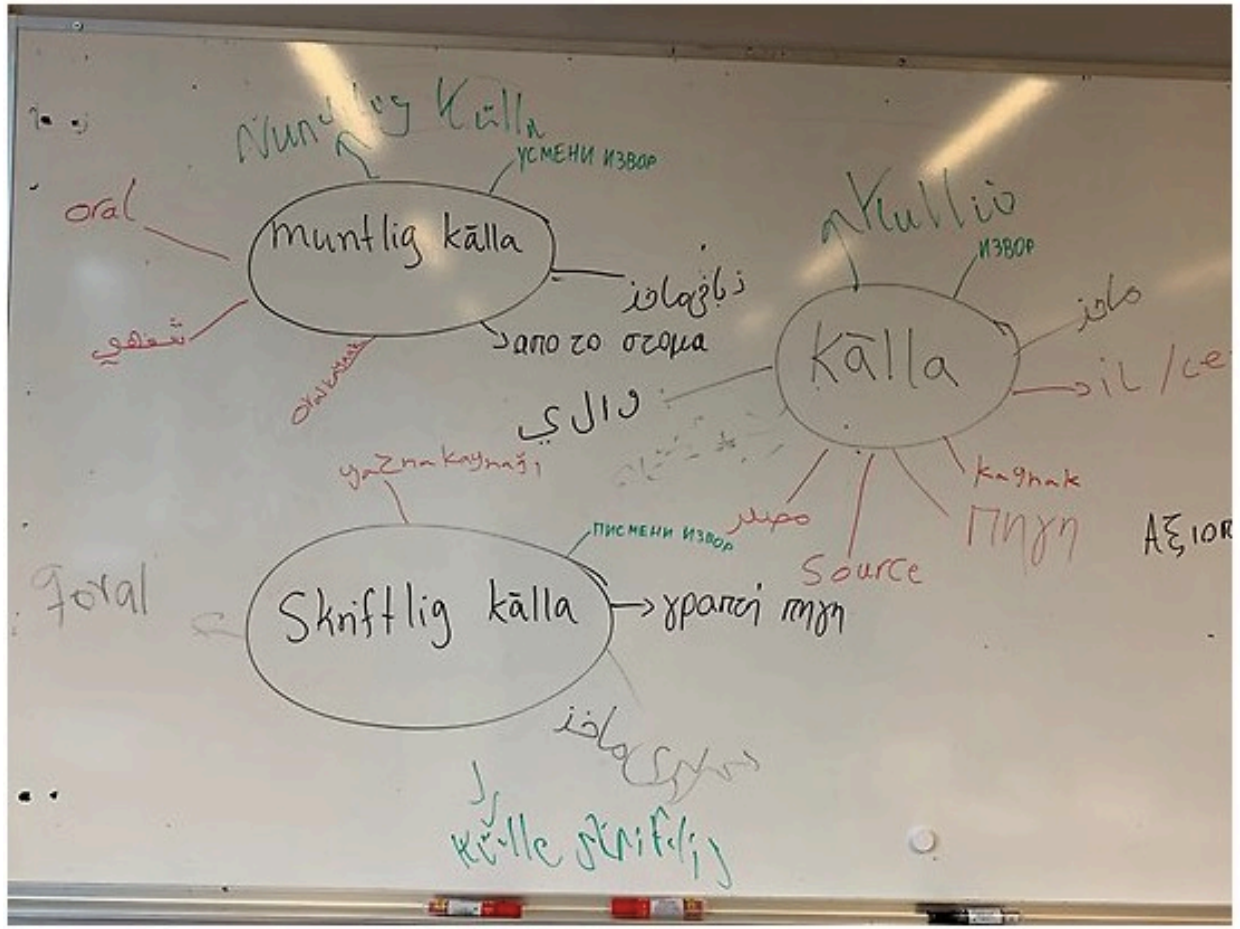
Se upp med raka översättningar utan sammanhang

effektiv - efterblivenhet

sammanhang och stödjande lärmiljö är viktig

”Berätta på svenska!”

Läsa på modersmål och översätta till svenska är inte tillräckligt för att skapa förståelse

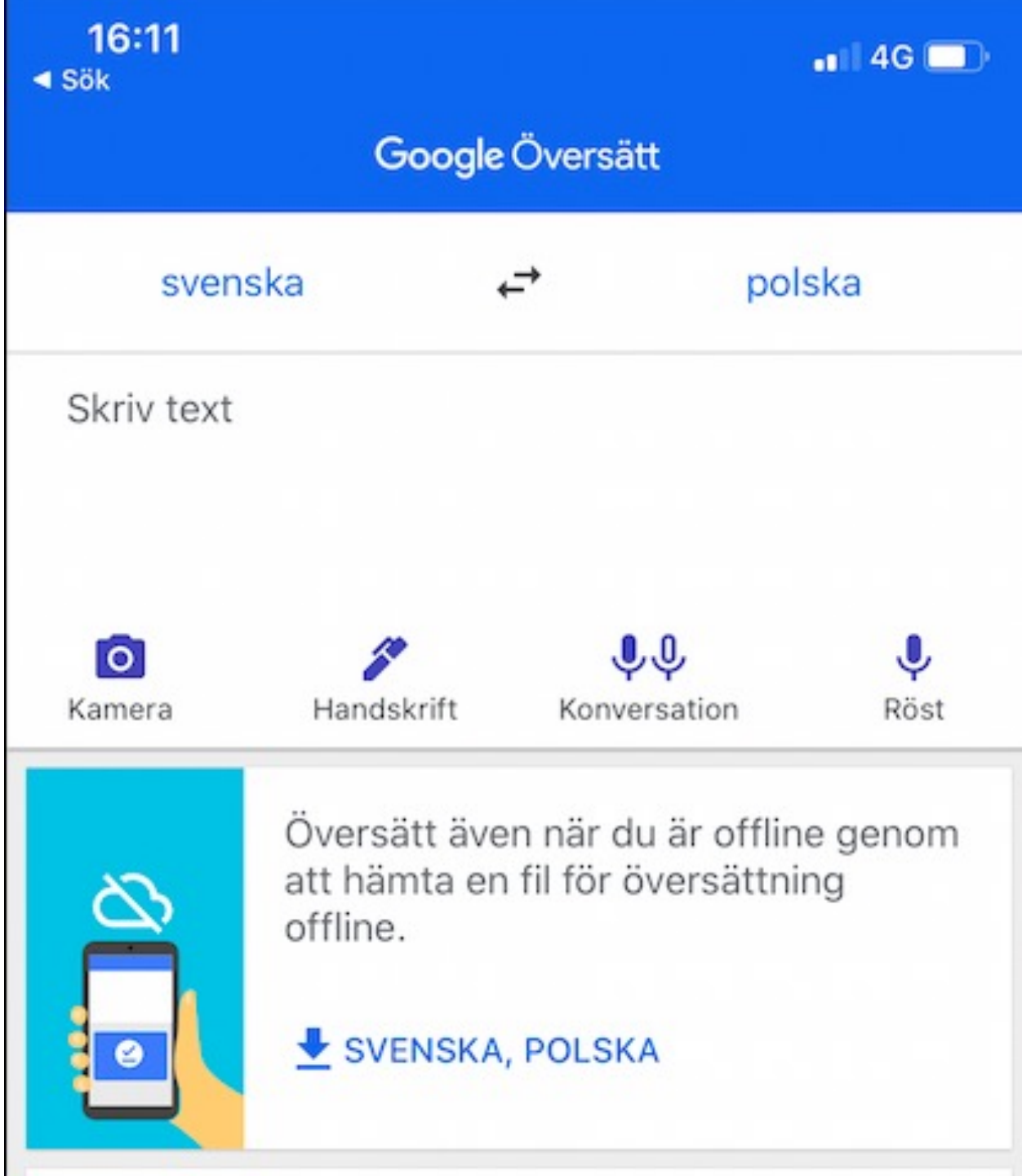


Burlövs kommun

Mina rättigheter

Dina rättigheter finns i de mänskliga rättigheterna och barnkonventionen, de finns i Sveriges lagar

Innan vi börjar genomgången översätt presentationen till ditt modersmål med google translate, scanna med kamera t.o.m. bild 11



Burlövs kommun

Mina rättigheter

Dina rättigheter finns i de mänskliga rättigheterna och barnkonventionen, de finns i Sveriges lagar

Burlövs kommun

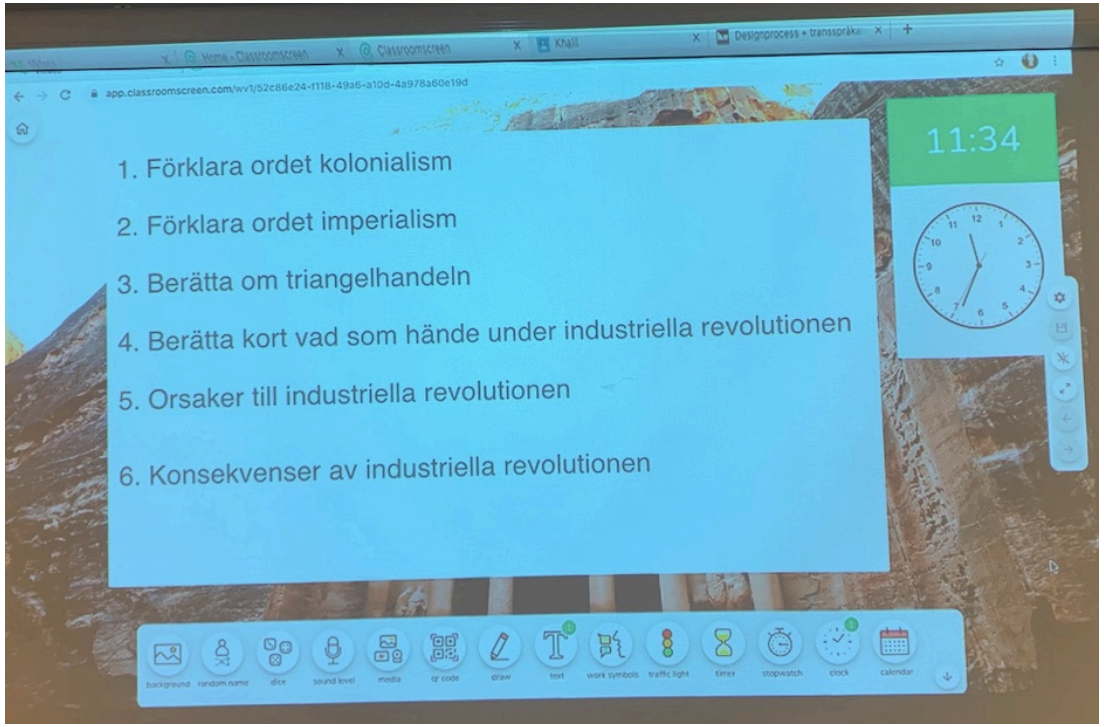
Det svåra är kanske inte det du som lärare tror…

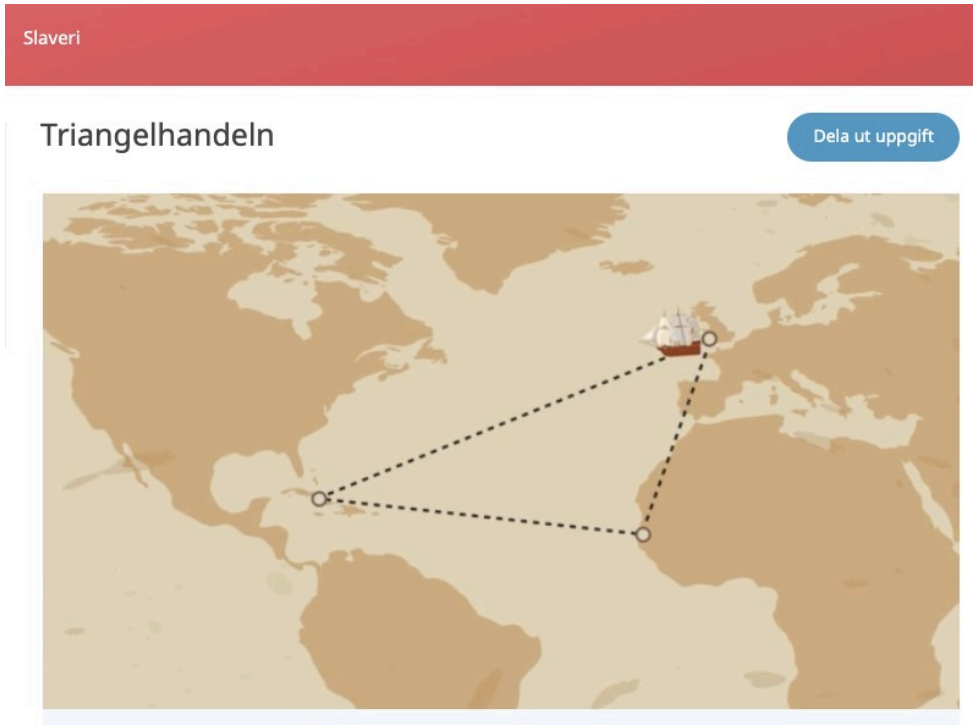
Störst utmaning; förklara triangelhandel?

köpa

betala

sälja

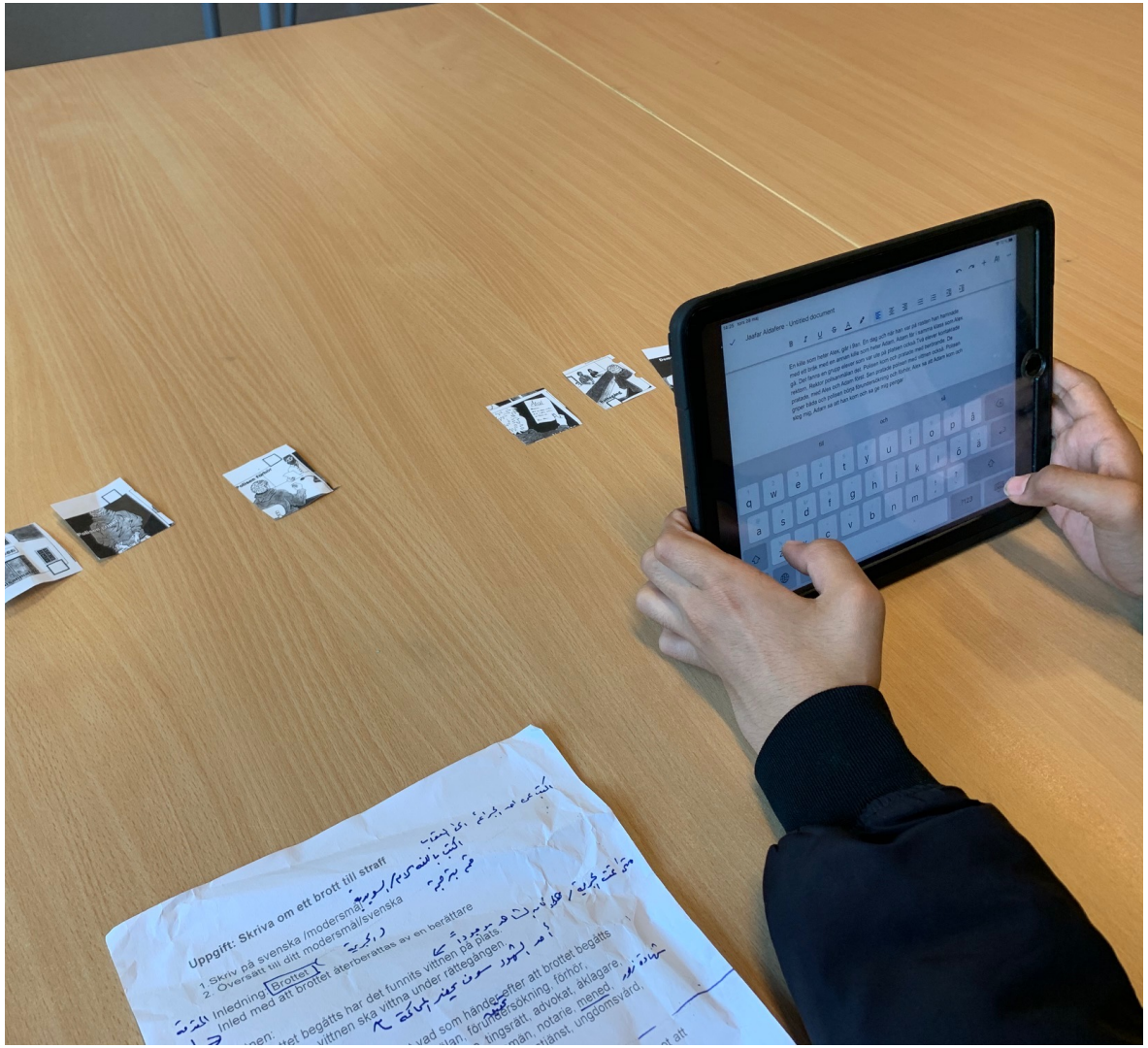




Pedagogiska utmaningen ligger i att

möjliggöra för eleven att utnyttja hela sin bakgrund, tidigare skolgång, och alla sina språk som resurs.

Synliggöra modersmålets betydelse för det svagare språkets utveckling



Följ arbetet
på: https://burlov.se/nyanländaslärande

- Kvalitetsarbete Grundskolan
- Kvalitetsteamet
- Mobila Teamet
- Nyanlända och flerspråkigas lärande
  - Effektiv studiehandledning
  - Framgångsfaktorer nyanländas lärande
  - **Translanguaging Vårboskolan**
    - Forskning translanguaging
    - Föreläsningar Gudrun Svensson
    - I klassrummet teori och praktik i samspel
      - Designprocess + transspråkande =teknik på riktigt
      - Transspråkande i SO-undervisning
    - I lärarlaget - transspråkande från teori till praktik

Arbetet med translanguaging påbörjades för ett par år sedan. Intresset att formalisera, fördjupa och sprida språkutvecklande arbete genom translanguaging har varit och är naturligt och viktigt på Vårboskolan. Vårterminen 2020, höstterminen 2020 och vårterminen 2021 beviljades Vårboskolan ett riktat statsbidrag för nyanlända och flerspråkiga elevers lärande från Skolverket. I liten skala har Vårboskolan tidigare utvecklat det professionella arbetet kring att låta elever utvecklas och lära genom transspråkande. Genom statsbidraget erhålls nu möjlighet att utveckla translanguaging på vetenskaplig grund och beprövad erfarenhet, vilket rektorer, lärare och övrig skolpersonal är mycket glada för.

Translanguaging, eller transspråkande/korsspråkande handlar om att på ett medvetet sätt använda elevernas flerspråkighet som resurs i undervisningen och möjliggöra att alla språk används i lärandet. Med detta menas inte bara modersmål utan även andra semiotiska resurser som skapar mening; gester, ljud, bilder och VR - Virtual Reality. Translanguaging är alltjämt ett förhållningssätt där man ser elevens bakgrund och språk som en resurs.

Betydelsen av modersmålet i undervisningen

För att bättre förstå vilken viktig roll translanguaging kan spela i en människas liv, titta på kortfilmen med Moises, en 10-årig elev som kämpar med att kommunicera i sin nya skola med begränsad tillgång till sitt modersmål; spanska, i en engelskspråkig skola. Filmen är regisserad av Richard Levien.